

# 山井さまのリトアニアご帰国報告 #133 M-PEC, Oct 20, 2018



The Recent Yoshy's © Websites for Language Instructors of English: 英語  
お宝サイト (HP = [www.shihoya.com](http://www.shihoya.com) ⇒ 「教養」、Blog = <http://mpec.blog.fc2.com>)

- 「百人一首英訳 (完成)、いろはかるた英訳 (完成)、等」 ⇒ Click [HERE](#).
- 「野球英語147語 (完成)、等」 ⇒ Click [HERE](#).
- 「掲示標識英語 (編集中)、場所の英語 (編集中)、等」 ⇒ Click [HERE](#).
- 「AUKラジオ講座Yoshy's English Corner 276話 (完成)」 ⇒ Click [HERE](#).
- 「RAM: Rees Family's Amazing Mission (編集中)」 ⇒ Click [HERE](#).
- 「TBW: Tim Beebe's Haiku World (編集中)」 ⇒ Click [HERE](#).
- 「山下佳恵先生詩集英訳 (編集中)」 ⇒ Click [HERE](#).

## ◎国内外の友人へ一言近況：Yoshy's Brief Updates to my Friends at Home and Abroad

◆10月16日(火)リトアニア旅行から帰国された、M-PEC会員の山井幹子様が、私とRにお土産をご持参下さいました。ありがとうございます。20日(土)のM-PEC講座のティータイムでも「土産話」を聞かせて下さいね。

Last Tuesday, Oct 16<sup>th</sup>, one of M-PEC members, Ms. Mikiko Yamai visited us to present R and me her souvenirs from Lithuania as soon as she came back home. Thanks a lot! Please tell us your story of your travels there and the others at coming YEA of M-PEC on Oct 20<sup>th</sup> (Sat).

\*Lithuania [*lið(j)uėimė*] : Republic リトアニア (バルト海沿岸の共和国; 首都 Vilnius [*vilnius*])

◆Chiune Sugihara, also called **Sempo Sugihara** (杉原千畝 *Sugihara Chiune*, 1 January 1900 – 31 July 1986) was a Japanese government official who served as vice consul for the [Japanese Empire](#) in Lithuania. During the Second World War, Sugihara helped some six thousand **\*Jews** \*flee Europe by issuing **\*transit visas** to them so that they could travel through Japanese territory, risking his job and his family's lives. (Wikipedia)

「杉原千畝(1900年1月1日－1986年7月31日)は、リトアニアで大日本帝国の副領事でした。第2次大戦中、杉原は、日本の領土を通過できるための通行査証を発給することで、6千人ものユダヤ人の逃走を助きました。」

(Wikipedia)

\*flee [*fliː*] : (vi) 逃走する \*Jew [*dʒuː*] : (cn) ユダヤ人、ヘブライ人、イスラエル人 \*transit [*tr ˈænsɪt*] : (un) 通過<transit visa : 通行査証>

「タイプライター」、「電話機」、「インク壺」などの時代物が見えます。日の丸国旗の生地も色褪せています。この写真1枚からでも、私は、遠い異国の地で、これほどに日本を敬愛して下さいるリトアニア国民に、杉原氏と感動を与えて下さった幹子様同様に、逆に感謝させられます。

“His typewriter”, “a telephone”, “a pair of bottles of ink”, etc. on those days can be seen. The colors of the cloth of Japan Flag looks fading, of course. Only through this photo makes me moving a lot because I can understand Lithuanian people love and respect us Japanese people on such a far foreign country even now. — I cannot help feeling gratitude not only for HIM and Ms. M. Yamai who carried this old and new news to me, but also the people of Lithuania.(-.-)



Japanijos diplomatas Chiune Sugihara (1900–1986)  
1939–1940 m. jis buvo Japonijos konsulas Kaune. 1940 m. vasarą Ch. Sugihara išdavė daugiau nei 2000 Japonijos tranzitinę vizų taip žmones išgelbėdamas nuo mirties. Gausiant visus reikalingus kelionės dokumentus galutinę kelionės tikslą – Kurmas salis – dabrai prilydavo Nyderlandų konsulas Kaune Jariis Zwartendijkas. 1984 m. už šią veiklą Yad Vashem institutas Jenuzėje Ch. Sugiharai suteikė Praisulio laurų taurės vardą.  
Sugihara Chiune

<執務中の杉原千畝氏: Mr. Chiune Sugihara at desk. : From Mikiko Y.>

自らの職責や家族の生命をも顧みず、

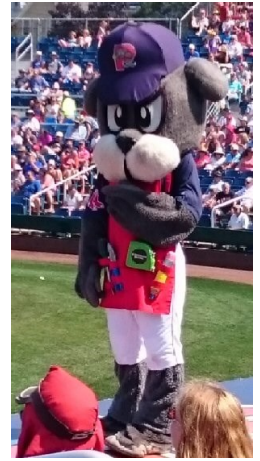


<当時の儘の執務机での幹子さん: Mikiko Y at the desk HE used. : From Mikiko Y.>

Quiz: “slug” (なめくじ) + ger = slug-ger = 「蛞男(なめくじおとこ)」 😊 と勘違いしやすい、この単語が、なぜ、野球用語の、「スラッガー：強打者」になるの? : Why is the meaning of “slug-man” never ever similar to “slugger”? …答えは一番下にございます。

Scroll down to the bottom to see this answer.

<Slugger, the [Portland Sea Dogs](#) mascot, standing on the dugout roof 「強打者、“ポートランド・シードッグズ” チームの、マスコットがダッグアウトの屋根の上で立っています」:



<Slugger: from Wikimedia Commons.> <slugs in love by lizard-socks ...From [DeviantArt](#)>

## ★★リース家族の活躍 046b: *Rees Family's Amazing Mission (RAM)*



046b: <リチャードとウェンディからのメール：2004年6月10日>

• I went in to get my blood tested this morning and after waiting an hour and a half for the results was told that there is so much fever going around (probably malaria, hemorrhagic, and whatever Wendy had) that the lab was backed up. Could I come back in the afternoon? In the afternoon I was told that things are looking pretty good.

私は今朝血液検査に行きました。1時間半待ちました。発熱があったからです。(おそらくマラリア、出血熱、ウェンディにも) 午後に帰宅できるか心配でしたが、経過が順調になっていると言われました。

◆ The *\*somewhat itchy rash* that I have developed all over my body in the last 24 hours is normal (?). And if I don't start bleeding anywhere or *\*throwing up*, I don't need to return for a further checkup. Today he said that what I have is *\*dengue fever*. As with both dengue fever and hemorrhagic fever (they are closely related), there is no treatment, it just has to *\*run its course*.

\*somewhat [s 'ʌm(h)wət]: (ad) 幾分、やや \*throw up: 放出する、投げ出す、止める、吐く = (vomit [və'mɪt])  
 \*dengue [dɛŋgi]: (un) デング熱(関節・筋肉などが痛む熱帯性伝染病) = “dengue fever” \*run its course: (vi) 成り行き任せになる、自然に消滅する

過去24時間に、私の体全体に発症した多少痒(かゆ)みがある発疹は正常(?) のことです。私がどこにも出血や吐き気を催さない場合、私はさらなる検査を受けに病院へ再来する必要はありません。今日、医者は、私が罹患している病名は、デング熱だと言いました。デング熱と出血熱(互いに密接に関連しています)の両方共に、治療法はなく自然治癒力に任せざるを得ないのです。

<4a: FYI: “A 1920s photograph of efforts to *\*disperse* *\*standing water* and thus decrease mosquito populations”: From Wikipedia>

\*disperse [dɪsp'ɜːs]: (vt) 消散させる、撒き散らす \*standing water: (cn, un) 溜水(たまりみず。 ▮ “stand”: 「立つ、じっとしている」) ↓ 「溜水を消散させることで、蚊の個体数を減らす努力をしている1920年代の写真。」



◆ So, the truck is mostly packed. Wendy is feeling stronger. Megan is *\*still healthy*. And we are planning to *\*take off* for a two day trip to Chiang Mai in the morning. Other than the rash, I *\*\*still* have a low grade fever and am feeling *\*fairly weak*. The headache and other achiness is mostly gone. A good night's sleep will be a big help.

\*still: (ad) この文例では、「まだ」ではなく、「今まで通り」。ただし、次に出てくる \*\*stillは、「まだ」 \*take off: (vi, vt) 脱ぐ、外す、連れ去る、離陸する ... この場合

は、「出発する」 \*fairly [fɛəli] : (ad) 公平に、まだまだ、かなり... (ネガティブイメーజには、“rather”を使います。この文例では矛盾しているようですが、『気持ちの上で自らを奮い立たせている』ことが分かります。)

さて、トラックは、荷物が満載です。ウェンディは、気丈です。メグンは相変わらず健康です。そして、私達は、チェンマイへの2日間の旅行のため、午前中に出発する予定です。私は、発疹以外に、まだ低熱があり、かなりだるい感じですが、頭痛やその他の不快感はほとんどなくなっています。ぐっすり眠ればなんとかなるでしょう。

<4b: FYI: Map of Thailand & Neighbors> →

◆George is doing a lot better also. He didn't throw up at all today and his energy and appetite levels have improved. We thank you for your prayers. We can clearly see God's answers. Continue to pray for all of our health, for this trip and for the birth of the baby (which is due two weeks from today).

\*due : (ad) この場合は、「～に真っ向から向かって」の意味。

ジョージも、前に増して元気に過ごしています。彼は、今日は一度も吐き気を催さず、気力と食欲が出てきています。あなたの祈りに感謝します。神様が見て下さっておられます。この旅行のため、私達の健康と、そして赤ちゃんの誕生のために祈り続けて下さい。(今日から2週間が目途。)

Richard, Wendy and Megan リチャード、ウェンディ、メグン [még(ə)n(米国英語), 'mɛgən(英国英語)]

PS. Our snail mail address for about a month will be, 追伸. 約1ヶ月間は有効な、郵便でのご送信先：(非許可個人情報なので、\*\*\*)

PO Box \*\* H\*\*\*\* Chiang Mai, THAILAND \*\*\*\* PO Box \*\* H \*\*\*\* チェンマイ, タイ国 \*\*\*\*

Answer of Quiz: “slug” (なめくじ) + ger = slugger 「蛞男(なめくじおとこ)」 🐌 と勘違いしやすい、この単語が、なぜ、野球用語の、「スラッガー：強打者」になるの? : Why is the meaning of “slug-man” never ever similar to “slugger”?

↓

一口では言えませんが、できるだけ簡潔に ...

- ① “slug”はもともと「lazy person: 怠け者」という意味で15世紀初期に使われ始め、
- ② それが1704年頃、「shell-less snail (殻がない蝸牛：カタツムリ): 蛞(ナメクジ)」をも意味するようになり、(動作が似ていますからね。)
- ③ さらに1830年頃に、アイルランド語の “slog” = 英語の “swallow (呑み込む)” ④ 「(俗英語) : fire a slug: 一気飲みする (テーブルを叩きつけるようにして飲む)」 ⇒ 「hard blow: 強く叩く」という意味をもつようになりました。なお、この「強く叩く」という意味は、“slaughter [sl'ɔ:tə]” (虐殺、屠殺する) にも由来する、...ということです。

